

Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W tym dniu podeszli niektórzy faryzeusze mówiąc Mu wyjdź i idź stąd gdyż Herod chce Cię zabić
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym czasie przyszli jacyś faryzeusze i powiedzieli do Niego: Wyjdź i idź stąd, gdyż Herod* chce Cię zabić. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	W tej godzinie podeszli jacyś faryzeusze mówiąc mu: Wyjdź i wyrusz stąd, bo Herod chce cię zabić.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W tym dniu podeszli niektórzy faryzeusze mówiąc Mu wyjdź i idź stąd gdyż Herod chce Cię zabić
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie przyszli do Niego jacyś faryzeusze i ostrzegli Go: Czym prędzej stąd uciekaj, gdyż Herod chce Cię zabić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym dniu przyszli niektórzy z faryzeuszy i powiedzieli mu: Wyjdź i odejdź stąd, bo Herod chce cię zabić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W onże dzień przystąpili niektórzy z Faryzeuszów, mówiąc mu: Wynijdź, a idź stąd; bo cię Herod chce zabić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W onże dzień przystąpili niektórzy z Faryzeuszów, mówiąc mu: Wynidź a idź stąd, bo cię Herod chce zabić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W tym czasie przyszli niektórzy faryzeusze i rzekli Mu: Wyjdź i uchodź stąd, bo Herod chce Cię zabić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W tym czasie przybyli niektórzy faryzeusze, mówiąc do niego: Wyjdź stąd i oddal się, gdyż Herod chce cię zabić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym czasie przyszli pewni faryzeusze i powiedzieli Mu: Uchodź stąd i oddal się, bo Herod chce Cię zabić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Właśnie wtedy przyszli jacyś faryzeusze i powiedzieli Mu: „Wyjdź stąd i oddal się, gdyż Herod chce Cię zabić”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Właśnie wtedy podeszli jacyś faryzeusze i powiedzieli Mu: „Odejdź, usuń się stąd, bo Herod chce Cię zabić”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W tym właśnie czasie przyszło kilku faryzeuszy i powiedzieli Jezusowi: - Opuść te okolice i odejdź gdzieś dalej, bo Herod chce cię zabić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W tej chwili podeszli jacyś faryzeusze, mówiąc Mu: - Uchodź stąd szybko, bo Herod chce Cię zabić.

¹⁾ <x>470 14:1-13</x>; <x>490 3:1</x>; <x>490 9:7</x>; <x>470 23:37-39</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тієї години підійшли деякі з фарисеїв і сказали йому: Вийди і йди геть звідси, бо Ірод хоче тебе вбити.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W onej godzinie przyszli do istoty jacyś farisaioi powiadając mu: Wyjdź i wyprawiaj się pozostając w łączności w z tego miejsca, że Herodes chce cię odłączyć przez zabicie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W ten czas podeszli pewni faryzeusze, mówiąc mu: Wyjdź i stąd wyrusz, bo Herod chce cię zabić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W tej samej chwili podeszło kilku p'ruszim i powiedziało do Jezui: "Wstań i odejdź stąd, bo Herod chce Cię zabić!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W tejże godzinie podeszli pewni faryzeusze, mówiąc do niego: "Wyjdź i odejdź stąd, ponieważ Herod chce cię zabić".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy nadeszli jacyś faryzeusze i powiedzieli Mu: — Lepiej stąd uciekaj, bo Herod Antypas chce Cię zabić.